

# **PROTOCOL ADIȚIONAL LA CONVENȚIA PRIVIND CONTRACTUL PENTRU TRANSPORTUL INTERNAȚIONAL DE MĂRFURI PE ȘOSELE (CMR) CU PRIVIRE LA SCRISOAREA DE TRĂSURĂ ELECTRONICĂ**

PĂRȚILE LA PREZENTUL PROTOCOL,

ÎN CALITATE DE PĂRȚI la Convenția privind contractul pentru transportul internațional de mărfuri pe șosele (CMR), încheiat la Geneva pe 19 mai 1956,

DORIND să suplimenteze Convenția pentru a facilita întocmirea optimă a scrisorii de trăsură prin proceduri utilizate pentru înregistrarea și gestionarea electronică a datelor,

AU CONVENIT următoarele:

## Articolul 1

### Definiții

În scopul prezentului Protocol,

„Convenție” înseamnă Convenția privind contractul pentru transportul internațional al mărfurilor pe șosele (CMR);

„Comunicație electronică” înseamnă informații generate, trimise, primite sau stocate prin mijloace electronice, optice, digitale sau altele similare, având ca rezultat faptul că respectivele informații comunicate sunt accesibile pentru a fi utilizate pentru consultare ulterioară;

„Scrisoare de trăsură electronică” înseamnă o scrisoare de trăsură emisă prin comunicație electronică de transportator, expeditor sau orice altă parte interesată de execuția unui contract de transport la care se aplică Convenția, inclusiv detaliile asociate logic comunicației electronice prin atașamente sau legate prin alte mijloace de comunicație electronică în momentul sau ulterior emiterii sale, în vederea includerii acestora în scrisoarea de trăsură electronică;

„Semnătură electronică” înseamnă date în format electronic care sunt atașate sau asociate logic cu alte date electronice și care servesc drept metodă de autentificare.

## Articolul 2

### Obiectul și efectul scrisorii de trăsură electronice

1. În baza prevederilor prezentului Protocol, scrisoarea de trăsură la care face referire Convenția, cât și orice solicitare, declarație, cerere, rezervă sau alte comunicații cu privire la execuția unui contract de transport la care se aplică Convenția, poate fi întocmită prin comunicație electronică.
2. O scrisoare de trăsură în format electronic care respectă prevederile prezentului Protocol va fi considerată echivalentă cu scrisoarea de trăsură la care face referire Convenția și, prin urmare, va avea aceeași valoare justificativă și aceleași efecte cu scrisoarea de trăsură.

## Articolul 3

### Autentificarea scrisorii de trăsură electronice

1. Scrisoarea de trăsură electronică va fi autentificată de părțile la contractul de transport printr-o semnătură electronică sigură care asigură asocierea sa cu scrisoarea de trăsură electronică. Siguranța unei metode de semnare electronică este presupusă, cu excepția cazurilor reglementate în mod diferit, dacă semnătura electronică:

- (a) este asociată în mod univoc cu semnatarul;
  - (b) poate duce la identificarea semnatarului;
  - (c) este creată prin mijloace pe care semnatarul le poate ține sub propriul control; și
  - (d) este asociată cu datele la care se referă astfel încât poate fi detectată orice modificare ulterioară a datelor.
2. Scrisoarea de trăsură electronică poate fi autentificată și printr-o altă metodă de autentificare electronică permisă de legea țării în care a fost întocmită scrisoarea de trăsură electronică.
3. Detaliile conținute în scrisoarea de trăsură electronică vor fi accesibile tuturor părților aferente acesteia.

#### Articolul 4

##### Condiții pentru realizarea scrisorii de trăsură electronice

1. Scrisoarea de trăsură electronică va conține aceleași detalii cu scrisoarea de trăsură la care se referă Convenția.
2. Procedura utilizată pentru emiterea scrisorii de trăsură electronice va asigura integritatea detaliilor conținute în aceasta din momentul în care a fost generată în forma sa finală. Integritatea există în momentul în care detaliile au rămas complete și nemodificate, cu excepția completărilor sau modificărilor care intervin în cursul normal al comunicării, stocării și afișării.
3. Detaliile conținute în scrisoarea de trăsură electronică pot fi suplimentate sau amendate în cazurile autorizate de Convenție.

Procedura utilizată pentru suplimentarea sau amendarea scrisorii de trăsură electronice va da posibilitatea detectării oricărei supliment sau amendament la scrisoarea de trăsură electronică și va păstra detaliile conținute inițial în aceasta.

#### Articolul 5

##### Implementarea scrisorii de trăsură electronice

1. Părțile interesate de execuția contractului de transport vor conveni asupra procedurilor și a implementării acestora astfel încât să respecte cerințele prezentului Protocol și ale Convenției, în special cu privire la:
- (a) Metoda de emisie și livrare a scrisorii de trăsură electronică către partea îndreptățită;
  - (b) O asigurare conform căreia scrisoarea de trăsură electronică își păstrează integritatea;
  - (c) Modul în care partea îndreptățită la drepturile care rezultă din scrisoarea de trăsură electronică poate demonstra această îndreptățire;
  - (d) Modul în care se confirmă efectuarea livrării către destinatar;
  - (e) Procedurile de suplimentare sau amendare a scrisorii de trăsură electronice; și
  - (f) Procedurile pentru posibilă înlocuire a scrisorii de trăsură electronice cu o scrisoare de trăsură emisă prin alte mijloace.

2. Procedurile din paragraful 1 trebuie să fie menționate în scrisoarea de trăsură electronică și vor putea fi evaluate în orice moment.

#### Articolul 6

##### Documente care suplimentează scrisoarea de trăsură electronică

1. Transportatorul va preda destinatarului, la cererea acestuia, o notă de recepție a mărfurilor și toate informațiile necesare pentru identificarea transportului și pentru accesarea scrisorii de trăsură electronice la care face referire prezentul Protocol.
2. Documentele menționate în Articolul 6, paragraful 2 (g) și Articolul 11 din Convenție pot fi furnizate de expeditor transportatorului sub formă de comunicație electronică, dacă documentele există în această formă și dacă părțile au convenit asupra procedurilor care permit stabilirea unei legături între aceste documente și scrisoarea de trăsură electronică la care se referă prezentul Protocol, într-o manieră care asigură integritatea acestor documente.

#### PREVEDERI FINALE

#### Articolul 7

##### Semnare, ratificare, aderare

1. Prezentul Protocol va fi prezentat pentru semnarea de către Statele semnatare sau de Părțile la Convenție, acestea fiind membre ale Comisiei Economice Europene sau care au fost admise în Comisie în calitate consultativă conform paragrafului 8 din termenii de referință ai Comisiei.
2. Prezentul Protocol va fi prezentat pentru semnare la Geneva între 27 și 30 mai 2008 inclusiv, iar după această dată, la Sediul Națiunilor Unite din New York, până pe 30 iunie 2009 inclusiv.
3. Prezentul Protocol va fi supus ratificării de către Statele semnatare și va fi deschis pentru aderare pentru Statele neseemnate, menționate în paragraful 1 din prezentul articol, State care sunt Parte la Convenție.
4. Aceste State, deoarece pot participa la anumite activități ale Comisiei Economice Europene conform paragrafului 11 din termenii de referință ai Comisiei și au aderat la Convenție, pot deveni Părți la prezentul Protocol prin aderarea la acesta după intrarea sa în vigoare.
5. Ratificarea sau aderarea va fi efectuată prin depunerea unui instrument la Secretarul General al Națiunilor Unite.
6. Orice instrument de ratificare sau aderare depus după intrarea în vigoare a amendamentului prezentului Protocol adoptat conform prevederilor Articolului 13 din prezentul va fi considerat a se aplica Protocolului modificat prin amendament.

#### Articolul 8

##### Intrarea în vigoare

1. Prezentul Protocol va intra în vigoare la nouăsprezece zile după ce cinci dintre Statele menționate în Articolul 7, paragraful 3 din prezentul Protocol, și-au depus instrumentele de ratificare sau aderare.
2. Pentru orice Stat care ratifică sau aderă la acesta după ce aceste cinci State și-au depus instrumentele de ratificare sau aderare, prezentul Protocol va intra în vigoare la nouăsprezece zile după ce respectivul Stat și-a depus instrumentul de ratificare sau aderare.

## Articolul 9

### Denunțarea

1. Orice Parte poate denunța prezentul Protocol prin notificarea în acest sens a Secretarului General al Națiunilor Unite.
2. Denunțarea va intra în vigoare la 12 luni după data primirii notificării de denunțare de către Secretarul General.
3. Orice Stat care încetează să mai fie Parte la Convenție, încetează să fie Parte la prezentul Protocol la aceeași dată.

## Articolul 10

### Terminarea

Dacă, după intrarea în vigoare a prezentului Protocol, numărul de Părți este redus, ca urmare a denunțărilor, la mai puțin de cinci, prezentul Protocol va înceta să mai fie valabil de la data la care ultima denunțare intră în vigoare. Încetarea valabilității va începe și de la data la care Convenția încetează să mai fie valabilă.

## Articolul 11

### Litigii

Orice litigiu între două sau mai multe Părți cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Protocol care nu poate fi soluționat de către Părți prin negociere sau prin alte mijloace, poate, la cererea uneia dintre Părțile implicate, fi deferit pentru soluționare Curții Internaționale de Justiție.

## Articolul 12

### Rezerve

1. Orice Stat poate, în momentul semnării, ratificării sau aderării la prezentul Protocol, să declare printr-o notificare adresată Secretarului General al Națiunilor Unite că nu se consideră obligat de Articolul 11 al prezentului Protocol. Alte Părți nu vor fi legate de Articolul 11 din prezentul Protocol în relația acestora cu orice Parte care a prezentat o astfel de rezervă.
2. Declarația menționată în paragraful 1 din prezentul articol poate fi retrasă în orice moment printr-o notificare adresată Secretarului General al Națiunilor Unite.
3. Nu vor fi permise alte rezerve față de prezentul Protocol.

## Articolul 13

### Amendamente

1. După ce prezentul Protocol intră în vigoare, acesta poate fi amendat conform procedurii definite în prezentul articol.
2. Orice amendament propus pentru prezentul Protocol și prezentat de o Parte la acest Protocol va fi înaintat Grupului de lucru pe transport rutier din cadrul Comisiei Economice a Națiunilor Unite pentru Europa (UNECE) în vederea analizării și deciziei.
3. Părțile la prezentul Protocol vor depune toate eforturile pentru a obține consensul. Dacă, în ciuda acestor eforturi, nu se obține consensul pe amendamentele propuse, va fi necesară, în ultimă instanță, adoptarea unei majorități de două treimi a Părților prezente și cu drept de vot. Un amendament propus și adoptat prin consens

sau de o majoritate de două treimi dintre Părți va fi înaintat Secretarului General de către secretariatul Comisiei Economice a Națiunilor Unite pentru Europa pentru a fi distribuit în vederea acceptării tuturor Părților la prezentul Protocol, cât și Statelor semnatare.

4. În decurs de nouă luni de la data la care amendamentul propus este comunicat de Secretarul General, orice Parte poate informa Secretarul General că are o obiecție la amendamentul propus.

5. Amendamentul propus va fi considerat acceptat dacă, până la sfârșitul perioadei de nouă luni prevăzut în paragraful anterior, nicio Parte la prezentul Protocol nu a ridicat nicio obiecție. Dacă se ridică o obiecție, amendamentul propus nu va fi valabil.

6. În cazul unei țări care devine Parte contractantă la prezentul Protocol între momentul notificării unei propuneri de amendament și sfârșitul perioadei de nouă luni prevăzute în paragraful 4 din acest articol, secretariatul Comisiei Economice a Națiunilor Unite pentru Europa va notifica în cel mai scurt timp posibil noul Stat Parte despre amendamentul propus. Acesta poate informa Secretariatul General înainte de sfârșitul acestei perioade de nouă luni cu privire la existența unei obiecții din partea sa la amendamentul propus.

7. Secretariatul General va notifica în cel mai scurt timp posibil toate Părțile cu privire la obiecțiile ridicate conform paragrafelor 4 și 6 din acest Articol, cât și la orice amendament acceptat conform paragrafului 5 de mai sus.

8. Orice amendament considerat acceptat va intra în vigoare la șase luni de la data notificării Părților de către Secretariatul General cu privire la acceptare.

#### Articolul 14

##### Întrunirea unei conferințe diplomatice

1. După intrarea în vigoare a prezentului Protocol, orice Parte, prin notificare adresată Secretarului General al Națiunilor Unite, poate solicita întrunirea unei conferințe cu scopul revizuirii prezentului Protocol. Secretarul General va notifica Părțile cu privire la cerere și va întruni o conferință de revizuire dacă, într-o perioadă de patru luni după notificarea de către Secretarul General, cel puțin un sfert dintre Părțile la prezentul Protocol confirmă acordul cu această solicitare.

2. Dacă se întrunește o conferință conform paragrafului anterior, Secretarul General va notifica toate Părțile și le va invita ca în decurs de trei luni să înainteze propuneri care să fie avute în vedere în cadrul Conferinței. Secretarul General va distribui tuturor Părților agenda provizorie a Conferinței împreună cu textele propunerilor cu cel puțin trei luni înainte de data la care va avea loc Conferința.

3. Secretarul General va invita la orice conferință întrunită conform acestui articol toate Statele menționate în Articolul 7, paragrafele 1, 3 și 4 din prezentul Protocol.

#### Articolul 15

##### Notificările adresate Statelor

În plus față de notificările prevăzute în Articolele 13 și 14, Secretarul General al Națiunilor Unite va notifica Statele menționate în Articolul 7, paragraful 1 de mai sus, și Statele care au devenit Părți la prezentul Protocol conform paragrafelor 3 și 4 din Articolul 7, cu privire la:

- (a) Ratificările și aderările conform Articolului 7;
- (b) Datele de intrare în vigoare a prezentului Protocol conform Articolului 8;
- (c) Denunțările conform Articolului 9;

- (d) Terminarea prezentului Protocol conform Articolului 10;
- (e) Declarațiile și notificările conform Articolului 12, paragrafele 1 și 2.

#### Articolul 16

##### Depozitar

Exemplarul original al prezentului Protocol va fi păstrat de Secretarul General al Națiunilor Unite care va trimite copii legalizate ale acestuia tuturor Statelor menționate în Articolul 7, paragrafele 1, 3 și 4 din prezentul Protocol.

ÎNTOCMIT la Geneva, pe 20 februarie 2008, într-un singur exemplar în engleză și franceză, fiecare dintre aceste texte fiind autentice în mod identic.

DREPT CARE, subsemnatul, fiind autorizat de drept în acest scop, am semnat prezentul Protocol: